

# Introducción

## Hacia Occidente: recorridos interculturales e interlingüísticos en el mundo ibérico

FELISA BERMEJO CALLEJA  
Università degli Studi di Torino

### Resumen

Con este texto se presenta y se describe el conjunto de estudios vinculados por la colaboración de sus autores en un mismo proyecto, cuyo resultado final es el monográfico titulado *Verso Occidente. Alla volta del mondo iberico: percorsi interculturali e interlinguistici*, con el que se concreta y se cumple el objetivo del proyecto, que ha sido el de identificar, analizar y dar a conocer los testimonios escritos y visuales de las diferentes y variadas relaciones interlingüísticas e interculturales entre el mundo ibérico y el mundo iberoamericano, además de Italia. Las distintas aportaciones tienen como denominador común el viaje en sus distintas configuraciones, lo que permite agrupar los artículos en tres bloques interrelacionados entre sí. El primero (“Viajes y viajeros: experiencias interculturales lusitanas”) recoge tres trabajos (Abbati, Rei, Bertoneri-Quintais) dedicados al viaje como tema central de las obras objeto de estudio, fruto a su vez de los viajes protagonizados por sus creadores. El segundo (“Traducción y recepción de obras en Italia y en la Península Ibérica”) da cuenta de cinco trabajos sobre la traducción, como viaje de recodificación de las palabras, en este caso pertenecientes a poesías (Mininni), novelas (Esposito, Lombó Mulliert), obras de teatro (Borio) y *exempla* medievales (Paltrinieri). En el tercero y último (“Lengua y lingüística: hibridación, influencia y didáctica”), el viaje tiene su reflejo lingüístico a través del contacto de lenguas en un mismo espacio, dando lugar a influencias de una a otra (Zaccone) o incluso generando una mezcla, una hibridación (Bermejo Calleja), o, también, suscitando un interés por su aprendizaje como lengua extranjera (Capponi).

**Palabras clave:** interlingüístico, intercultural, viaje, traducción, lenguas en contacto

### Abstract:

This text presents and describes the set of studies linked by the collaboration of their authors in the same project, the final result of which is the monograph entitled *Alla volta del mondo iberico: percorsi interculturali e interlinguistici*, which has been to identify, analyse and make known the written and visual testimonies of the different and varied interlinguistic and intercultural relations between the Iberian and Latin American worlds, as well as Italy. The common denominator of the different contributions is the journey in its different configurations, which allows the articles to be grouped into three interrelated blocks. The first (“*Viajes y viajeros: experiencias interculturales lusitanas*”) contains three Works (Abbati, Rei, Bertoneri-Quintais) dedicated to the journey as the central theme of the works under study, which in turn are the result of the journeys undertaken by their creators. The second (“*Traducción y recepción de obras en Italia y en la Península Ibérica*”) contains five works on translation as a journey of recoding words, in this case from medieval poetry (Mininni), novels (Esposito, Lombó Mulliert), plays and *exempla* (Paltrinieri). In the third and last one, the journey is reflected linguistically through the contact of languages in the same space, giving rise to influences from one to the other (Zaccone) or even generating a mixture, a hybridisation (Bermejo Calleja), or, also, arousing an interest in learning it as a foreign language (Capponi).

**Key words:** interlinguistic, intercultural, travel, translation, languages in contact

Así como vemos cotidianamente dibujarse la estela solar hacia occidente, también hacia occidente se delineó la ruta que recorrieron los hablantes de indoeuropeo hasta Europa, y es también la dirección que siguió el latín en su evolución, si exceptuamos el rumano, hasta generar las distintas lenguas romances; lenguas que se difundieron por el continente americano, especialmente el español y el portugués, gracias al hecho de que los países de la península ibérica abrieron nuevas rutas hacia América, hacia occidente; de ahí el protagonismo del mundo ibérico en los duraderos intercambios culturales y lingüísticos —ya superadas las relaciones de dependencia—, manteniendo los lazos de genuino interés por una cultura que, siendo “otra”, se reconoce, así como por una lengua que se comparte y se diferencia mostrando sus peculiaridades sin por ello impedir la comunicación.

Hace poco más de 500 años zarpó de la Península Ibérica el portugués Fernando de Magallanes (Fernão de Magalhães) hacia occidente para realizar la circunvalación del planeta; entre los objetivos intermedios de la expedición, financiada por la corona española, se encontraba el de llegar a oriente yendo a occidente; objetivo que lograron. En 1521, hace ahora cinco siglos, la muerte de Magallanes en lo que hoy denominamos Filipinas motivó el traspaso del mando de la expedición al español Juan Sebastián Elcano, que consiguió, en 1522, culminar la hazaña de dar la primera vuelta al mundo. El próximo año, por tanto, se conmemoran los quinientos años de un viaje, con todo lo que lleva de intercambios de variada índole, gestado y realizado por un mundo ibérico perteneciente al pasado que, aun teniendo en cuenta todos los cambios históricos, ha sabido mantener y cultivar relaciones interculturales e interlingüísticas con América y con otras tierras de oriente, tal y como muestran los artículos recogidos en este número.

Las aportaciones que componen este monográfico son el resultado de las investigaciones llevadas a cabo por los autores a lo largo de tres años, en los que se organizaron como grupo para sacar adelante un proyecto con el objetivo de analizar en clave dinámica las relaciones lingüísticas, literarias y culturales dentro del mundo ibérico (teniendo en cuenta también sus relaciones con Italia) como plataforma de lanzamiento o de recepción. Se ha prestado especial atención a las diferentes formas de viaje, bien en términos espaciales o cronológicos bien en el plano personal o colectivo, para poner de relieve la complejidad de los contrastes inherentes no solo al ámbito estrictamente político, sino también al artístico, literario y lingüístico. De hecho, en la mayoría de los artículos publicados, el viaje es un elemento central bien porque quien lo realiza es el autor de la obra estudiada bien porque el viaje constituye el tema de dicha obra. Ejemplos que reúnen estas características son los casos de Baretta (Abbati), en su viaje a Portugal, y Teixeira-Gomes (Rei), visitando Nápoles, así como —en este caso con una versión audiovisual— los de Varejão y Maraini, que se desplazan hasta Japón (Bertoneri; Quintais). Por otro lado, aunque el tema desarrollado no sea propiamente el viaje, sí se puede afirmar que la obra es fruto de un determinado viaje, tal y como ocurre en el caso de Ambruzzi (Bermejo Calleja) y de Meo Zilio (Zaccone), ambos lingüistas italianos que vivieron varios años en Montevideo. En el caso de Juan Ramón Jiménez (Mininni), su viaje a Nueva York representa una fuerte motivación en su poemario. También Bolaño se encontraba fuera de su Chile natal cuando escribe su novela de ambiente, personajes y características lingüísticas mexicanas (Esposito). Por último, si el arquetipo del viajero es Ulises, la novela escrita por Graziosi sobre sus vivencias en Costa Rica lleva por título precisamente *Ulises en el Caribe* (Lombó Mulliert).

Además del viaje, otro importante medio de intercambio cultural y lingüístico es el que representa la traducción y, con ella, la recepción de la obra, especialmente en Italia. Los estudios sobre la traducción que aquí se recogen se concentran principalmente en autores y obras del siglo XX. Por lo que respecta a la poesía, se aborda el estudio del *Diario de un poeta recién casado*, de Juan Ramón Jiménez; en cuanto a las novelas, se analizan *Los detectives salvajes*, de Bolaño (Esposito), y *Ulises en el Caribe*, de Graziosi (Lombó Mulliert), este último,

curiosamente, con una autotraducción a su lengua materna; por lo que se refiere a obras de teatro españolas traducidas al italiano, se rescatan las publicadas para su lectura en las revistas *Il Dramma* y *La lettura* (Borio). A la época medieval pertenece, en cambio, el análisis de la traducción al español de la obra del monje inglés Odo de Chérítón —*Libro de los gatos*—, que es un ejemplo de una red intercultural e interlingüística que parte del latín y llega a la lengua romance en un vasto proceso de difusión de la tradición manuscrita (Paltrinieri).

El contacto de lenguas, en este caso italiano-español, junto al interés del aprendizaje de la lengua del “otro”, ha dado lugar a fenómenos de hibridación lingüística, como en el caso del cocoliche (Bermejo Calleja) o de la influencia del italiano en el español rioplatense especialmente en los fraseologismos (Zaccone) y ha originado a lo largo del siglo XX textos de didáctica del español, entre los que cabe destacar los que se escribieron como complemento de los entonces considerados nuevos medios de difusión como era la radiotransmisión (Capponi).

En definitiva, en términos concretos, nuestro proyecto, plasmado en estas publicaciones, ha cumplido con el objetivo de identificar y analizar las multiformes relaciones culturales y literarias que han vinculado y vinculan el mundo ibérico con el ámbito cultural americano y también europeo, en especial con Italia. El campo en el que han incidido las distintas vías de estudio está constituido, por tanto, por los intercambios epistolares, los informes de viaje, los vínculos intertextuales, la recepción, la traducción y la difusión de las obras literarias, el contacto de lenguas y su didáctica, así como, de forma más general, por toda la amplia gama de relaciones estimuladas progresivamente por la adhesión a orientaciones estéticas y prácticas culturales comunes, por la circulación de personas, de ideas y de formas.

A tenor del contenido de los artículos que lo componen, este monográfico se articula en tres apartados:

Viajes y viajeros: experiencias interculturales lusitanas

Traducción y recepción de obras en Italia y en la península Ibérica

Lengua y lingüística: hibridación, influencia y didáctica

## VIAJES Y VIAJEROS: EXPERIENCIAS INTERCULTURALES LUSITANAS

En el artículo de Orietta ABBATI, titulado “«M'apparecchio a squadrare i Portoghesi con molta cura». Il Portogallo nelle Lettere familiari di Giuseppe Baretti a' suoi tre fratelli”, se lleva a cabo el estudio del texto de Giuseppe Baretti, *Lettere Familiari a' suoi tre Fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo* (1762, 1763), centrándose en las treinta cartas dedicadas a Portugal, país que el autor visitó en 1760 y donde permaneció durante casi un mes. El relato de la llegada a Lisboa y de su estancia en Portugal ocupa las cartas IX-XXXVII; en ellas se pone en evidencia “una prevalente postura egotica e individualista del Baretti viaggiatore”, que destila en sus cartas una visión crítica sobre Portugal llegando incluso a emitir juicios abiertamente negativos. Esta imagen negativa está condicionada por los ideales de progreso de Baretti, que por entonces vivía en Inglaterra. A esto se añade la ironía que caracteriza su escritura, además de su tendencia a la exageración “fino a far trasparire, sotto il testo odeporico, una vera e propria parodia del Portogallo stesso”, aunque también es verdad que el autor “appare come la parodia stessa del viaggiatore settecentesco”. Recordemos que en su época el género literario o paraliterario sobre el viaje estaba muy en voga (el *Grand Tour*) y, sin duda, las cartas de Baretti se inscriben en el reportaje de viaje, del que existían modelos basados en la descripción minuciosa y en la veracidad de lo relatado, además de poseer una finalidad instructiva y utilitaria.

El estudio de Matteo REI, titulado “Agripina: la configurazione letteraria di Napoli in un racconto di Manuel Teixeira-Gomes”, se concentra en la representación literaria de la ciudad de Nápoles a través del relato *Agripina*, incluido en la obra *Inventário de Junho* (1899) de Manuel Teixeira-Gomes, para quien Italia representa el lugar encantado en el que revivir el pasado; en concreto, Nápoles es el escenario en el que resurge el mundo antiguo del Imperio Romano con

el protagonismo de Agripina, a la que atribuye la semblanza de una de las estatuas del Museo Nacional de la ciudad. El autor crea un relato en el que no hay un límite neto que separe la memoria autobiográfica y la ficción narrativa. En el conjunto de relatos, Agripina se distingue por su índole narrativa de carácter autobiográfico y su recuerdo se concentra en una rápida secuencia de escenas sugestivas en las deliciosas jornadas pasadas en el Golfo de Nápoles. Por otro lado, la protagonista brinda la ocasión al autor de recrear, con la evocación del matricidio y del amor incestuoso de Nerón, una experiencia de fruición sexual y pan-erótica de la vida, de la que el relato ofrece numerosos ejemplos. Por último, es necesario señalar que, en ámbito portugués, Teixeira-Gomes fue un pionero de la cartografía de Italia que muchos otros conacionales enriquecerán a lo largo del siglo XX.

El artículo titulado "Escrever na água: Entre Cláudia Varejão e Fosco Maraini", escrito por Gaia BERTONERI y Luís QUINTAIS, compara el documental *Ama-San* (2016) de Cláudia Varejão, sobre la comunidad de *Ama*, conocidas como las "mulheres do mar" japonesas, con el reportaje fotográfico y fílmico *L'isola delle pescatrici* (1960) de Fosco Maraini. Se observa que la visión de la comunidad prevalentemente femenina es diferente en ambas obras. No se trata únicamente de cambios en términos profesionales (frecuencia de actividades de pesca, equipamientos, hábitos cotidianos), sino también por el hecho de que las "mulheres-mergulhadoras", subordinadas a los hombres, en calidad de mediadoras entre el mar y la tierra, ya no representan a las *Ama* contemporáneas. Por ejemplo, el papel de *entreteneuses*, tan apreciado por Maraini, ya no define a las *Ama-San* del Japón contemporáneo. Varejão muestra, de hecho, que actualmente son mujeres con disponibilidad económica, revelan autonomía, viajan, son audaces y valientes. En definitiva, las diferencias entre las dos obras se basan en diferencias de sensibilidad y de puntos de vista. Por otro lado, el artículo también pone de relieve la "imagem abismática" que desde la antigüedad hasta hoy ha ido alimentando la representación mental del Japón desde un punto de vista "occidental".

## TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE OBRAS LITERARIAS EN ITALIA Y EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

En el artículo que lleva por título "Presenza e assenza del *Diario de un poeta recién casado* (1916) di Juan Ramón Jiménez nelle pubblicazioni italiane del Novecento", Isabella MININNI destaca en primer lugar que esta obra, publicada en 1916, "è la cronaca poetica, terrena e spirituale" del viaje realizado por Juan Ramón Jiménez ese mismo año a Nueva York para contraer matrimonio con Zenobia Camprubi Aymar. Más allá de la motivación inmediata, el *Diario* constituye un cambio en la poética de su autor y representa también, en el ámbito de la poesía española, la primera expresión del simbolismo moderno. Respecto a su traducción al italiano y a la recepción de la misma en Italia, la estudiosa señala, en segundo lugar, que, a pesar del carácter extraordinario alcanzado por el *Diario*, "è stato uno dei libri più trascurati dagli ispanisti del nostro Paese"; de hecho, todavía es necesario recurrir a las únicas dos traducciones italianas de la obra: la de Claudio Rendina (1971) y la de Francesco Tentori (1973, 1999), las cuales, además de la dificultad de conseguir las, requerirían una actualización para un lector del siglo XXI. Por otro lado, si se analizan las antologías, contamos con las de Francesco Tentori (1946, 1960), de Giacomo Prampolini (1934), de Carlo Bo (1941), de Oreste Macrì (1952) y de nuevo de Francesco Tentori (1997). Por sus propias características, estas, junto a algunas revistas y ensayos críticos, ofrecen tan solo una visión parcial de la que se considera la obra maestra de Juan Ramón Jiménez.

Giorgia ESPOSITO en "La «oralidad simulada» en Roberto Bolaño: mexicanismos y lenguaje argótico en dos traducciones italianas de *Los detectives salvajes*" compara dos traducciones al italiano de esta novela de Bolaño, la primera de 2003 y la segunda de 2014, tan solo con once años de diferencia. Para ello, analiza las diferentes estrategias utilizadas a la hora de plasmar en italiano las expresiones marcadas diatópica y diafásicamente. Antes de entrar

de lleno en la comparación, la estudiosa describe los rasgos lingüísticos y discursivos de la novela, en concreto de los diálogos e intervenciones de los personajes en discurso directo, es decir, de la oralidad simulada. Los elementos lingüísticos seleccionados para la comparación son los mexicanismos del texto original, de los que se extraen las expresiones tabuizadas, dado que precisamente la traducción de las mismas constituirá el objeto de análisis. Efectivamente, como nos recuerda la estudiosa, el trasvase interlingüístico de expresiones argóticas es sin duda uno de los grandes retos de la traducción: la dificultad de encontrar homólogos que sean funcionalmente equivalentes en otra lengua no solo pone a prueba las habilidades y los conocimientos del traductor, sino también deja entrever la política editorial respecto al resultado final.

Pablo LOMBÓ MULLIERT se ocupa en “El caso Graziosi y su *Ulises* caribeño: traducirse a la lengua materna” de la novela del escritor italiano Antonio Graziosi que presenta, entre otras, la peculiaridad de haber sido escrita en primer lugar en lengua española para luego ser traducida por el mismo autor al italiano, su lengua materna. Con el ejercicio de auto-traducción, el autor posibilita que su obra esté al alcance de los lectores italianos, con los que quiere compartir las sorprendentes bellezas y miserias de la vasta y compleja realidad latinoamericana contemporánea. Graziosi realiza su traducción con gran libertad; de hecho, hace correcciones y cambios en el *Ulisse* italiano con respecto al original, pero, según precisa Lombó, “siempre tuvo como límite ese objeto que pertenece a los lectores, la obra original ya impresa, pues nunca se propuso llevar a cabo una reelaboración o reescritura de la propia novela”. Son cambios bien detallados e ilustrados en el artículo y que tienen como característica común la voluntad de adecuar la información dada con el fin de acercar la historia a los lectores italianos.

Alex BORIO, en “Le strategie traduttive adottate per i testi teatrali spagnoli apparsi su riviste italiane”, propone una panorámica, que abarca desde los años treinta a los setenta del siglo XX, de las traducciones de guiones teatrales españoles publicadas en las revistas *Il Dramma* y *La lettura*, que representan, respectivamente, la escuela traductiva turinesa y milanesa. Una de las características reseñables de estas traducciones está relacionada con la tipología del público al que se dirigen, ya que son obras destinadas directamente a su lectura y no, como tal vez cabría esperarse de una obra teatral, a su representación. Dicha característica condiciona tanto la selección de piezas teatrales españolas como las estrategias adoptadas en su traducción. El tipo de obras elegidas responde al “teatro ‘corto’ e dilettevole”, es decir, obras breves y humorísticas o de entretenimiento, de autores poco conocidos al gran público; hecho que permite atribuir a las revistas mencionadas una importante labor de divulgación. Resalta, entre las estrategias traductivas, la eliminación de localismos, entendidos como léxico caracterizado diatópicamente, nivelando, de esta forma, las variantes españolas en un italiano estándar.

También de traducción como medio de difusión del conocimiento trata el artículo titulado “Il punto sul titolo e le morali finali del *Libro de los gatos*”, con el que Elisabetta PALTRINIERI presenta el estado de la cuestión sobre la controversia relativa al título en español de la colección, así como sobre la originalidad de la moraleja final de los cuentos. El *Libro de los gatos*, al ser el resultado de la traducción de las *Fabulae* o *Narrationes*, escritas por el monje inglés Odo de Chériton, se configura como un interesante ejemplo de un proceso intercultural e interlingüístico en época medieval. La primera parte del artículo aborda la discutida cuestión del título y sopesa todas las hipótesis planteadas hasta el momento, concluyendo que las más plausible es la de Taylor, el cual sostiene que se debe a una contaminación entre el texto de Odo y otros libros de fábulas. La segunda parte se centra en el análisis de las extensiones de las moralizaciones finales, presentes en muchos de los *exempla* y valoradas por la crítica como los originales del traductor español. Para ello, la estudiosa, comparando detalladamente el *unicum* español (ms. 1182 de la Biblioteca Nacional de Madrid) con el ms. “Corpus Christi 441” de Odo, considerado el más cercano al primero en cuanto a orden y contenido de las fábulas,

plantea la hipótesis de que el manuscrito madrileño conservado es en realidad la copia de una traducción de un códice odoniano, hoy perdido, anterior al de Cambridge, traducción que presentaba el orden original de las fábulas y quizás también las mismas moralizaciones.

## LENGUA Y LINGÜÍSTICA: HIBRIDACIÓN, INFLUENCIA Y DIDÁCTICA

En el artículo titulado “Lenguas y culturas en interacción: nuevas recreaciones de cocoliche (1901-1902)”, Felisa BERMEJO CALLEJA presenta como objeto de estudio el fenómeno lingüístico denominado cocoliche, con la intención de lograr dos objetivos. En primer lugar, a partir, sobre todo, de los estudios realizados por Meo Zilio (1964, 1970, 1989) y por Berruto (2006, 2009, 2011), junto a otras obras también consultadas, la investigadora se propone poner en relación las características del cocoliche no solo con respecto a la “lengua mixta”, sino también con otras categorías sociolingüísticas (interlengua, cambio de código, mezcla de código, media lengua, etc.). El segundo objetivo es dar a conocer y presentar un análisis, según los parámetros que acabamos de mencionar, de un testimonio de cocoliche publicado a principios del siglo XX, fruto de la (re)creación de Lucillo Ambruzzi en un artículo periodístico dedicado específicamente a la lengua de los italianos en Montevideo y publicado en la revista *Natura ed Arte* (1901-902). El análisis específico de dicha muestra ayudará a ilustrar los rasgos definitorios de una de las vertientes del cocoliche: la mezcla interlingüística que se produce en la lengua materna del hablante como lengua receptora (LMR), que constituye un fenómeno bien distinto respecto a otra de las vertientes: la interlengua, resultado, en este caso, de las interferencias que se producen en la lengua extranjera como lengua receptora (LER), que el hablante usa en un determinado acto de habla.

Como nos recuerda Maria Carmela ZACCONE en su estudio “Italianismi nelle unità fraseologiche in Argentina e Uruguay: un’analisi descrittiva”, los movimientos migratorios hacia occidente, es decir, de Europa a América y en concreto al área del Río de la Plata originaron situaciones de contacto de lenguas y de culturas, entre las que destacan el contacto del italiano y los dialectos italo-romances con el español, especialmente con la variante rioplatense. La estudiosa se concentra en el análisis cuantitativo y descriptivo de fraseologismos del español de Uruguay y de Argentina derivados de la influencia de la lengua italiana. A partir de los elementos italianos que Meo Zilio/Rossi (1970) recoge en su obra, la investigadora logra individuar un total de 103 ocurrencias de fraseología, de las que 21 siguen usándose en el español rioplatense actual y, de hecho, aparecen recogidas en el *Diccionario del español del Uruguay* (2012) y en el *Diccionario de la Lengua de la Argentina* (2019). Además de determinar si los fraseologismos analizados se mantienen en el uso actual del español rioplatense y establecer también los criterios de equivalencia con las expresiones originarias, la estudiosa pasa a valorar si se mantiene la misma forma o el mismo significado o si, por el contrario, se ha producido una nueva creación fraseológica o léxica a partir de elementos ya existentes o si se ha verificado una resemantización. Los resultados ofrecen una gama variada de soluciones lingüísticas de gran interés.

Paola CAPPONI en su artículo “L’America del Sud, «terre lontane»: dai corsi ERI di lingua spagnola per la radio”, presenta y analiza, desde una perspectiva intercultural e linguocultural, el libro de Leonetta Biancolini Kissopoulos (1950), publicado en Turín por *Edizioni Radio Italiana* (ERI), como complemento de los programas radiofónicos destinados a la enseñanza de español que se impartieron con este medio desde los años cincuenta hasta los setenta del siglo XX. La estudiosa concentra su análisis en las muestras que el texto ofrece respecto a la representación cultural del “otro”, especialmente en referencia a los países de Hispanoamérica. El manual ofrece un “immaginario socio-discorsivo” que se basa esencialmente en la idea de una norma lingüística “pluricéntrica” y de un panorama cultural asociado a la lengua española, que, a pesar de la diversificación, aparece dividido en dos: España e Hispanoamérica,

con una distribución jerárquicamente marcada. Por otro lado, el texto pone de manifiesto la voluntad de suscitar la curiosidad del lector mediante rasgos típicos simplificados, sorprendentes e incluso exóticos propios de “tierras lejanas”. Sin embargo, al afrontar el tema de los movimientos migratorios de italianos hacia el continente americano, este no es presentado como un lugar inhóspito o peligroso; es más, se las considera acogedoras y hospitalarias especialmente para los inmigrantes italianos.

En conclusión, el mundo ibérico ofrece numerosos testimonios de experiencias de intercambios lingüísticos y culturales que han dado origen a cambios y a nuevas expresiones canalizadas en obras creativas, en traducciones y en renovadas manifestaciones lingüísticas. Señalarlas, analizarlas, darlas a conocer y revalorizarlas ha sido el objetivo del proyecto. Esperamos que este monográfico sea pues una válida aportación al conjunto de estudios sobre dichos intercambios. Naturalmente, la amplitud del ámbito de estudio invita a seguir investigando y ofreciendo datos sobre la red de relaciones interlingüísticas e interculturales entre las distintas realidades del mundo ibérico. Esta red de intercambios se ha producido, a lo largo de los siglos, siguiendo un doble recorrido — *de y hacia* Occidente — pluricéntrico y fecundo; es precisamente en esa zona de contacto y transformación linguocultural donde ahondan sus raíces las investigaciones que a continuación se presentan.

Revista de lenguas y literaturas  
ibéricas y latinoamericanas